叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小恩格尔：一首民谣；(little Engel A Ballad;) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小恩格尔：一首民谣；(Little Engel a ballad;)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074

@ . [ɔːg]
@ pglaf . org
@ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

['lɪt(ə)l] ['ɛŋgəl]
LITTLE ENGEL
小的 恩格尔

小恩格尔

[ə; eɪ] ['bæləd]
a ballad
一个 民谣

一首民谣

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]
with a series of
和 一个 系列 的

一系列

['epigræm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːʃn]
EPIGRAMS FROM THE PERSIAN
警句 从 这 波斯语

波斯警句

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['lɪt(ə)l] ['ɛŋgəl] .
LITTLE ENGEL .
小的 恩格尔 .

小天使。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɛŋgəl] , [hiː; hi]
It was the little Engel , he
它 曾是 这 小的 恩格尔 , 他

是那个小恩格尔，他

[səʊ] ['hænsəm] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [geɪ] ;
So handsome was and gay ;
所以 英俊的 曾是 和 同性恋 ;

他长得真帅，而且是同性恋；

[tuː; tə] ['ʌplənd] [rəʊd][hiː; hi][ɒn][ə; eɪ][taɪd]
To Upland rode he on a tide
到 高地 骑 他 在 一个 潮

他乘着潮水前往高地

[ænd; ənd][bɔː(r)][ə; eɪ][meɪd] [ə'weɪ] .
And bore a maid away .
和 钻孔 一个 女佣 离开 .

把一个女仆带走了。

[ɪn] [ɪl] ['aʊə(r)][hiː; hi][tuː; tə] ['ʌplənd] [rəʊd]
In ill hour he to Upland rode
在 患病的 小时 他 到 高地 骑

在危急时刻，他骑马前往高地。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][meɪd][hɪz; ɪz][praɪz] ;
And made a maid his prize ;
和 制成 一个 女佣 他的 奖 ;

他把一个少女当作自己的奖赏；

[ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] [leɪ]
The first night they together lay
这 第一的 夜晚 他们 一起 躺

他们在一起的第一个晚上

[wɒz; wəz] [daʊn] [baɪ] - .
Was down by Vesteryse .
曾是 向下 经过 - .

在韦斯特里斯附近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɛŋgəl][hiː; hi]
It was the little Engel he
它 曾是 这 小的 恩格尔 他

那是小恩格尔

[ə'wəʊk] [æt; ət] [blæk] ['mɪdnaɪt] ,
Awoke at black midnight ,
醒来 在 黑色的 午夜 ,

午夜时分醒来，一片漆黑。

[ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə] [steɪt]
And straight begins his dream to state
和 直的 开始 他的 梦 到 状态

于是，他的梦想便开始了。

[ɪn]['terə(r)][ænd; ənd] [ə'fraɪt] .
In terror and affright .
在 恐怖 和 恐惧 .

惊恐万分。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

“ [mɪ'θɔːt] [ðə; ði] [wʊlf] - [welp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dæm] ,

“ Methought the wolf - whelp and his dam ,

“ 我的想法 这 狼 - 仔 和 他的 坝 ,

“我想到了那只小狼崽和它的妈妈，

[ðə; ði] ['leɪdli] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [greɪ] ,

The laidly she - wolf gray ,

这 平铺 她 - 狼 灰色的 ,

那只慵懒的灰母狼，

[tɔː(r)] [aʊt] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [twɪkst] [ðeə(r)] [tiːθ]

Tore out my heart , and twixt their teeth

撕裂 出去 我的 心 , 和 中间 他们的 牙齿

撕碎了我的心，咬碎了他们的牙齿

[dɪd] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ai] [leɪ] . ”

Did hold it as I lay . ”

做过 抓住 它 作为 我 躺 . ”

我躺着的时候一直拿着它。

“ [ðæt] [ðaʊ] - ['lɪt(ə)l] ['ɛŋgəl] [ðʌs]

“ That thou dream'st little Engel thus

“ 那 你 - 小的 恩格尔 因此

“你梦见小天使这样

[kæn; kən] [kɔːz] [slaɪt] ['wʌndəmənt] ,

Can cause slight wonderment ,

能 原因 轻微 惊奇 ,

可能会引起些许疑惑，

[wen] [ˌem 'iː] [ðaʊst] [t'æən] [baɪ] [mait] [ænd; ənd] [meɪn]

When me thou'st ta'en by might and main

什么时候 我 你 塔恩 经过 可能 和 主要的

当你用武力夺走我时

[nɔː(r)] [ɑːskt] [maɪ] [frendz] - [kən'sent] .

Nor asked my friends ' consent .

也不 问 我的 朋友们 - 同意 .

我也没有征求朋友的同意。

” [ɪn] [keɪm] - ['dʒɒnsən] [ðen]

” In came Solwey Johnsen then

” 在 来了 - 约翰逊 然后

这时，索尔维·约翰逊走了进来。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ;

And stood before the table ;

和 站立 前 这 桌子 ;

他站在桌子前；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ai] [wiːn] , [ə; eɪ] ['klevə(r)] [læd] ,

He was I ween , a clever lad ,

他 曾是 我 温 , 一个 聪明的 小伙子 ,

他是个聪明伶俐的小伙子，

[ænd; ənd] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] .

And well to speak was able .

和 出色地 到 说话 曾是 有能力的 .

而且他说话还算流利。

“ [hɪə(r)] [ðaʊ] , [maɪ] [lɔːd] , ['lɪt(ə)l] ['ɛŋgəl] ,

“ Hear thou , my lord , Little Engel ,

“ 听到 你 , 我的 主 , 小的 恩格尔 ,

“请听，我的大人，小天使，

[raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'gɒn] ;
Rise up and straight begone ;
上升 向上 和 直的 走开 ;

起来，立刻走开；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [sɜː(r)] ['gɑːdi] - ['kɒmz]
For here Sir Godey Loumand comes
为了 这里 先生 戈迪 - 来

戈迪·卢曼德爵士来了

[baɪ] [fɔː(r)] [weɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] . ”
By four ways to the town . ”
经过 四 方式 到 这 镇 . ”

进城有四条路。

“ [ai] [fɪə(r)] [nɒt] [fɔː(r)] , - ['dʒɒnsən] ,
“ I fear not four , Solwey Johnsen ,
“ 我 害怕 不是 四 , - 约翰逊 ,

“我不怕四个，索尔维·约翰逊，

[nɔː(r)] [faɪv] [fɪə(r)] [ai] , [nɔː(r)] [ten] !
Nor five fear I , nor ten !
也不 五 害怕 我 , 也不 十 !

五个我都不怕，十个我也不怕！

[ai] [fɪə(r)] [nɒt] ['gɑːdi] [sɜː(r)] - , [ðəʊ]
I fear not Godey Sir Loumand , though
我 害怕 不是 戈迪 先生 - , 尽管

虽然我不怕戈迪·卢曼德爵士，

[hiː; hi] [kʌm] [wɪð] ['θɜːti] [men] .
He come with thirty men .
他 来 和 三十 男人 .

他带着三十个人来了。

” [piː] . ['sɛvən]
” p . 7
” p . 7

第7页

“ [əʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] , [sɜː(r)] ,
“ O there are more than four , Sir ,
“ 哦 那里 是 更多的 比 四 , 先生 ,

“哦，先生，不止四个。”

[ɔː(r)] [faɪv] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] ;
Or five , Sir , or than ten ;
或者 五 , 先生 , 或者 比 十 ;

或者五个，先生，或者超过十个；

[hɪə(r)] ['kʌmɪθ] ['gɑːdi] [sɜː(r)] - [wɪð]
Here cometh Godey Sir Loumand with
这里 到来 戈迪 先生 - 和

戈迪·卢曼德爵士来了，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑːmd] [men] .
A hundred armed men .
一个 百 武装 男人 .

一百名武装人员。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɛŋgəl] , [hiː; hi]
” It was the little Engel , he
” 它 曾是 这 小的 恩格尔 , 他

“是小恩格尔,”他

[tʊk] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] :
Took Malfred in his arm :
拿 - 在 他的 手臂 :

他把马尔弗雷德抱在怀里:

“ [naʊ] , ['dɪərɪst] [hɑːt] , [sʌm; səm] ['kaʊnsl] [gɪv]
“ Now , dearest heart , some counsel give
“ 现在 , 亲爱的 心 , 一些 法律顾问 给

“现在，我最亲爱的，给我一些忠告吧。”

[meɪ] [friː] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ðɪs] [hɑːm] .
May free us from this harm .
可能 自由的 我们 从 这 伤害 .

愿祂使我们免受这种伤害。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɛŋgəl] , [hɜː(r); hə(r)]
” It was the little Engel , her
” 它 曾是 这 小的 恩格尔 , 她

“那是小恩格尔，她的

[ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [tʃiːk] :
Upon the white cheek kiss'd :
之上 这 白色的 脸颊 亲吻 :

亲吻白皙的脸颊:

“ [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [maɪ] ['bʊzəmz] [dɪə(r)] ,
“ Now do thou hear , my bosom's dear ,
“ 现在 做 你 听到 , 我的 胸部的 亲爱的 ,

“现在你听见了吗，我亲爱的宝贝，

[wɪð] ['kaʊnsl] [ˌjuː 'es] [ə'sɪst] . ”
With counsel us assist . ”
和 法律顾问 我们 协助 . ”

请提供法律援助。

“ [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [ðæt] [ai][kæn; kən] [gɪv]
“ The best advice that I can give
“ 这 最好的 建议 那 我 能 给

我能给出的最好建议

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;
I'll give thee in this case ;
患病的 给 你 在 这 案件 ;

这次我就把票给你;

[tuː; tə] ['mɛriz] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)] ,
To Mary's Church we will retire ,
到 玛丽的 教会 我们 将要 退休 ,

我们将退休后前往圣母教堂。

[ðel] [nɛə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [pleɪs] .
They'll ne'er destroy that place .
他们会 从未 破坏 那 地方 .

他们永远也摧毁不了那个地方。

“ [wiːl; wil][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [teɪk] , [ænd; ənd][ɒn]
“ We'll gold and silver take , and on
“ 出色地 金子 和 银 拿 , 和 在

“我们将收购黄金和白银，并且……”

[ðə; ði] [skeɪl] [wiːl; wil][paɪl][ðem; ðəm] [haɪ] ;
The scale we'll pile them high ;
这 规模 出色地 桩 他们 高的 ;

我们会把它们堆得很高;

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] [wiː; wi]
To - morrow from the Churchmen we
到 - 明天 从 这 教会人士 我们

明天，教会人士将......

[ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] [wɪl] [bai] .
The holy place will buy .
这 圣 地方 将要 买 .

圣地会买下它。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

“ [ə'raʊnd] [juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['meri] [men][ɔːl]
“ Around you call your merry men all
“ 大约 你 称呼 你的 欢乐 男人 全部

“把你身边的快乐伙伴们都叫过来吧。”

[tuː; tə] [huːm] [juːv] ['gɪv(ə)n] [bred] ;
To whom you've given bread ;
到 谁 你已经 给定 面包 ;

你曾给过谁面包；

[fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði][kɜːk] [wɪl] [fliː]
For refuge we to the Kirk will flee
为了 避难所 我们 到 这 柯克 将要 逃跑

我们将逃往教堂寻求庇护

[sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [bɪ'sted] .
Since we are thus bestead .
自从 我们 是 因此 帮 .

既然我们如此幸运。

“ [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['meri] [men] [huː]
“ Do you take all your merry men who
“ 做 你 拿 全部 你的 欢乐 男人 WHO

“你带走你所有快乐的伙伴们吗？”

[jɔː(r); jə(r)] ['kɔːsə(r)] - [bæks] [hæv; həv] [prest] ;
Your coursers ' backs have prest ;
你的 课程 - 背部 有 牧师 ;

你们的骏马背上压着；

[wiːl; wil][haɪ][juː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] ['leɪdiz] [tʃɜːtʃ] ,
We'll hie us to our Lady's church ,
出色地 嗨 我们 到 我们的 女士的 教会 ,

我们将赶往圣母教堂，

[ænd; ənd][set]['aʊə(r)] [hɑːts] [æt; ət][rest] .
And set our hearts at rest .
和 放 我们的 心 在 休息 .

让我们的心安定下来。

“ [ðæts] [ðə; ði][best] ['kaʊnsl] , [lʌv] , [ai] [nəʊ] ,
“ That's the best counsel , love , I know ,
“ 那就是 这 最好的 法律顾问 , 爱 , 我 知道 ,

“我知道，这是最好的建议，亲爱的。”

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['wʊmən][ai] ;
A simple woman I ;
一个 简单的 女士 我 ;

一个平凡的女人我；

[ɪn] ['mɛriz] [haʊs] [wiːl; wil] [lɒk] [ɑː'selvz] ,
In Mary's house we'll lock ourselves ,
在 玛丽的 房子 出色地 锁 我们自己 ,

在玛丽家，我们会把自己锁起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['aʊə(r)][fəʊz][dɪ'faɪ] .
And there our foes defy .
和 那里 我们的 敌人 违抗 .

而我们的敌人却在那里挑衅。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɛŋgəl] ,
” It was the little Engel ,
” 它 曾是 这 小的 恩格尔 ,

“那是小恩格尔，

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hiː; hi] [went] :
Into the church he went :
进入 这 教会 他 去 :

他走进了教堂：

[sɜː(r)] - [tuː; tə] [bɪ'liːgə(r)] [hɪm]
Sir Loumand to beleaguer him
先生 - 到 围攻者 他

卢曼德爵士将围攻他

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [hæz; həz] [sent] .
A hundred men has sent .
一个 百 男人 有 发送 .

一百人已派人前往。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɜːk] [hɪz; ɪz] [men] [ðeɪ] [leɪ]
Before the kirk his men they lay
前 这 柯克 他的 男人 他们 躺

他的部下们躺在教堂前

[tɪl] [fʊl] [faɪv] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] ;
Till full five months were past ;
直到 满的 五 几个月 是 过去的 ;

直到整整五个月过去；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɑːdi] [sɜː(r)] -
It was Godey Sir Loumand
它 曾是 戈迪 先生 -

那是戈迪·卢蒙德爵士

[səʊ] ['rɒθfl] [gruː] [æt; ət][lɑːst] .
So wrathful grew at last .
所以 愤怒的 生长 在 最后的 .

最终，愤怒与日俱增。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ðen] [speɪk] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - ,
Then spake the mother of little Malfred ,
然后 说 这 母亲 的 小的 - ,

小马尔弗雷德的母亲开口说道：

[wɪð] [heɪt] - [genst] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] :
With hate ' gainst her was fill'd :
和 恨 - 对抗 她 曾是 已填充 :

心中充满了对她的仇恨：

“ [ðə; ði] [kɜːk] [ɒv; əv] ['mærɪə] [bɜːn] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
“ The Kirk of Maria burn with fire ,
“ 这 柯克 的 玛丽亚 烧伤 和 火 ,

“玛丽亚教堂燃起熊熊大火，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [gəʊld] [ˌriː'bɪld] .
And it with gold rebuild .
和 它 和 金子 重建 .

然后用黄金重建。

” [ðə; ði] ['faɪə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɜːn] , [tuː; tə] [bɜːn] ,
” The fire began to burn , to burn ,
” 这 火 开始 到 烧伤 , 到 烧伤 ,

火开始燃烧，燃烧起来，

[ðə; ði] ['spɑːkl] [ɪn] [ðeɪ] [fluː] ;
The sparkles in they flew ;
这 闪光 在 他们 飞翔 ;

它们闪闪发光；

[æt; ət] [ðæt] [ə'drɛd] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] - ,
At that adread was little Malfred ,
在 那 恐惧 曾是 小的 - ,

小马尔弗雷德对此感到恐惧。

[ænd; ənd] ['æʃi] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] .
And ashy pale she grew .
和 灰烬 苍白 她 生长 .

她的脸色变得灰白。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [hɒt] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːk] [jɑːd] [wen]
It was so hot in the Kirk yard when
它 曾是 所以 热的 在 这 柯克 院子 什么时候

柯克院子里当时非常热

[ə'brɔːd] [ðə; ði] ['bleɪzɪz] [sped] ;
Abroad the blazes sped ;
国外 这 火焰 加速 ;

火势迅速蔓延至国外；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːk] [stɪl] [hɔtə] [wen]
But in the Kirk still hotter when
但 在 这 柯克 仍然 更热 什么时候

但在柯克号上，温度仍然更高

[ɪn] [pɔː] [ðə; ði] ['meltɪd] [liːd] .
In poured the melted lead .
在 倾倒 这 融化 带领 .

倒入熔化的铅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ,
It was the little Malfred ,
它 曾是 这 小的 - ,

那是小马尔弗雷德。

[səʊ] ['fræntɪk] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] :
So frantic was her mood :
所以 疯狂的 曾是 她 情绪 :

她当时情绪非常慌乱：

“ [əʊ] [let] [ˌjuː 'es] [kwɪk] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [stɪk] ,
“ O let us quick the horses stick ,
“ 哦 让 我们 快的 这 马匹 戳 ,

“哦，让我们快点拴好马，

[ænd; ənd] [kuːl] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] .
And cool us with their blood .
和 凉爽的 我们 和 他们的 血 .

用他们的鲜血给我们降温。

" [ðen] ['lɪt(ə)l] ['ɛŋgəl] ['ɑːnsə(r)] [meɪd] ,
" Then little Engel answer made ,
" 然后 小的 恩格尔 回答 制成 ,

"然后小恩格尔回答说，

[æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [hiː; hi] [stʊd] :
As on the floor he stood :
作为 在 这 地面 他 站立 :

他站在地板上：

" [bʌt; bət] ['kuːlnəs] [smɔːl] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dɪ'raɪv]
" But coolness small shall we derive
" 但 凉爽 小的 将 我们 派生

但我们所能获得的凉爽微不足道。

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [gʊd] ['kɔːsə(r)] - [blʌd] .
From our good coursers ' blood .
从 我们的 好的 课程 - 血 .

源自我们优秀赛马的血统。

" [piː] . -
" p . 10
" p . -

第10页

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gruːm] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [stiːd]
Answered the groom who loved the steeds
回答 这 新郎 WHO 喜爱 这 马匹

回答那位喜爱骏马的新郎

[æz; əz] ['dɪəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [breθ] :
As dearly as his breath :
作为 亲爱的 作为 他的 气息 :

如同他的呼吸般珍贵：

" [jiːd] ['betə(r)] ['lɪt(ə)l] - [stɪk] ,
" Ye'd better little Malfred stick ,
" 你们 更好的 小的 - 戳 ,

"你最好别惹马尔弗雷德，

[ʃiː; ʃi] [wel] [deθ] .
She well deserveth death .
她 出色地 值得 死亡 .

她罪有应得。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɛŋgəl] ,
" It was the little Engel ,
" 它 曾是 这 小的 恩格尔 ,

"那是小恩格尔，

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] - [twaɪnd] :
His arms round Malfred twin'd :
他的 武器 圆形的 - 双胞胎 :

他双臂环抱着马尔弗雷德：

" [nəʊ] [deθ] [hæst] [ðaʊ] [dɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,
" No death hast thou deserved from us ,
" 不 死亡 哈斯特 你 应得的 从 我们 ,

"你不该死在我们这里，

[ænd; ənd] [nʌn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [ʃælt] [faɪnd] .
And none from us shalt find .
和 没有任何 从 我们 应 寻找 .

我们当中没有人能找到。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] - , [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)]
“ My little Malfred , do thou hear
“ 我的 小的 - , 做 你 听到

“我的小马尔弗雷德，你听见了吗？”

[wɒt] [ai] [naʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ;
What I now say to thee ;
什么 我 现在 说 到 你 ;

我现在对你说的话；

[ɪf] [ə; eɪ] [sʌn] [ðɪs] [jɪə(r)] [ðaʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][beə(r)] ,
If a son this year thou chance to bear ,
如果 一个 儿子 这 年 你 机会 到 熊 ,

如果你今年有幸生个儿子，

[ðæt] [sʌn] [neɪm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
That son name after me .
那 儿子 姓名 后 我 .

儿子的名字跟我一样。

” [ðeɪ] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['bʌklə(r)] ,
” They placed her on a buckler ,
” 他们 放置 她 在 一个 盾牌 ,

他们把她放在一块小圆盾上，

[ðeɪ] [pleɪst] [ðeə(r)] [spiə] [bɪ'ləʊ] ,
They placed their spears below ,
他们 放置 他们的 长矛 以下 ,

他们将长矛放在下方，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]
And through the window lifted her
和 通过 这 窗户 抬起 她

她透过窗户被抱了起来。

[wɪð] [hɑːts] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wəʊ] .
With hearts so full of woe .
和 心 所以 满的 的 悲哀 .

心中充满悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [raʊnd]
It was the little Malfred round
它 曾是 这 小的 - 圆形的

那是小马尔弗雷德圆盘

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [gəʊz] ['stægərɪŋ] [naʊ] ,
The church goes staggering now ,
这 教会 去 令人震惊 现在 ,

教堂现在摇摇欲坠，

[skɔːtʃt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [rəʊbz] , [ænd; ənd] [skɔːtʃt]
Scorched were her scarlet robes , and scorched
烧焦的 是 她 猩红 长袍 , 和 烧焦的

她猩红色的长袍被烧焦了，而且

[ðə; ði] ['riŋlit] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
The ringlets on her brow .
这 环状物 在 她 眉头 .

她额前的卷发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [fel]
It was the little Malfred fell
它 曾是 这 小的 - 跌倒

那是小马尔弗雷德坠落

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [beə(r)] [niː] :
Upon her white bare knee :
之上 她 白色的 裸 膝盖 :

在她白皙裸露的膝盖上：

“ [əʊ] [meɪ] [ai][beə(r)][ə; eɪ][sʌn] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
“ O may I bear a son this year ,
“ 哦 可能 我 熊 一个 儿子 这 年 ,

“愿我今年能生个儿子，

[ðə; ði][ə'vendʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] .
The avenger of this to be .
这 复仇者 的 这 到 是 .

复仇者终将到来。

” [səʊ] [ðeɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [tʊk]
” So they the little Malfred took
” 所以 他们 这 小的 - 采取

于是，小马尔弗雷德就……

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][roʊld] ,
And in a mantle roll'd ,
和 在 一个 地幔 滚动 ,

披风卷起，

[ænd; ənd] ['sɒrəʊfəli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]
And sorrowfully lifted her
和 悲伤地 抬起 她

然后悲伤地抱起了她

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kɔːsə(r)] [bəʊld] .
Upon a courser bold .
之上 一个 粗略 大胆的 .

在粗犷的粗犷之上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wen]
Outspake the little Malfred when
口语 这 小的 - 什么时候

小马尔弗雷德开口说话的时候

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [pleɪn] :
She reached the verdant plain :
她 达到 这 葱茏 清楚的 :

她到达了那片翠绿的平原：

“ [bɜːnt] [ɪz]['aʊə(r)] ['leɪdiz] [haʊs] [ðɪs] [deɪ] ,
“ Burnt is our Lady's house this day ,
“ 烧焦的 是 我们的 女士的 房子 这 天 ,

“今天，圣母玛利亚的圣殿被烧毁了。”

[ænd; ənd] [bɜːnt] [səʊ][bəʊld][ə; eɪ] [sweɪn] .
And burnt so bold a swain .
和 烧焦的 所以 大胆的 一个 斯温 .

竟烧死了如此大胆的情人。

“ [bɜːnt] [ɪz]['aʊə(r)] ['leɪdiz] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɜːnt]
“ Burnt is our Lady's house , and burnt
“ 烧焦的 是 我们的 女士的 房子 , 和 烧焦的

“圣母的房屋被烧毁了，

[ˌðeər'ɪn] [səʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [sweɪn] ;
Therein so brave a swain ;
其中 所以 勇敢的 一个 斯温 ;

里面有一位勇敢的少年；

[hɪz; ɪz]['iːkwəl] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [duːm]
His equal till the day of doom
他的 平等的 直到 这 天 的 厄运

直到末日来临，他都与我势均力敌。

[wiː; wi] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'gen] .
We ne'er shall see again .
我们 从未 将 看 再次 .

我们再也见不到了。

” [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [taɪd] ,
” It happened in the autumn tide ,
” 它 发生 在 这 秋天 潮 ,

“那件事发生在秋季的潮水之中，”

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ,
The autumn of that year ,
这 秋天 的 那 年 ,

那年秋天，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət]['baʊə(r)] ,
That she within her secret bower ,
那 她 之内 她 秘密 凉亭 ,

她躲在自己的秘密花园里，

[ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [bɔɪ] [dɪd][beə(r)] .
A beauteous boy did bear .
一个 美丽的 男生 做过 熊 .

生下了一个漂亮的男孩。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [kɜːk] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm] ,
To the holy Kirk they carried him ,
到 这 圣 柯克 他们 携带 他 ,

他们把他抬到圣教堂去。

[ðeɪ] ['krɪsnd] [hɪm][æt; ət] [naɪt] ;
They christened him at night ;
他们 受洗 他 在 夜晚 ;

他们在夜里为他施洗；

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm]['lɪt(ə)l]['ɛŋgəl] , [ænd; ənd]
They called him little Engel , and
他们 称为 他 小的 恩格尔 , 和

他们叫他小恩格尔，

[kən'siːld] [hɪm] [waɪlst] [ðeɪ] [mait] .
Concealed him whilst they might .
暗 他 而 他们 可能 .

趁他们还有机会，把他藏了起来。

[ðeɪ] ['fɔstə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪntə(r)] [wʌn] ,
They fostered him for winter one ,
他们 寄养 他 为了 冬天 一 ,

他们收养了他一个冬天。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [tɪl] [hiː; hi] [gruː]
And so on , till he grew
和 所以 在 , 直到 他 生长

就这样，直到他长大

[ðə; ði] [f'eəɹəst] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn]
The fairest knight beneath the sun
这 最公平 骑士 下面 这 太阳

阳光下最英俊的骑士

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] ['evə(r)] [vjuː] .
That you did ever view .
那 你 做过 曾经 看法 .

你曾经看过吗?

[səʊ] [wel] [hiː; hi] [gruː] [ænd; ənd] [θrəʊv] [ʌn'tɪl]
So well he grew and throve until
所以 出色地 他 生长 和 茁壮成长 直到

他茁壮成长，欣欣向荣，直到

['sev(ə)n] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] :
Seven years had passed away :
七 年 有 通过了 离开 :

七年过去了:

" [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] [sluː] [ðaɪ] ['saɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" Thy uncle slew thy sire , my boy ,
" 你的 叔叔 一万 你的 父系 , 我的 男生 ,

"孩子，你的叔叔杀死了你的父亲。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðæt] [ai] [seɪ] .
For the first time , that I say .
为了 这 第一的 时间 , 那 我 说 .

这是我第一次这么说。

" [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]
" Still with his mother he remained
" 仍然 和 他的 母亲 他 剩余

他仍然和母亲在一起。

[tɪl] [faɪv] [mɔː(r)] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [sped] :
Till five more years were sped :
直到 五 更多的 年 是 加速 :

又过了五年:

" [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] [sluː] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [bɔɪ] ,
" Thy uncle slew thy father , boy ,
" 你的 叔叔 一万 你的 父亲 , 男生 ,

"孩子，你叔叔杀了你父亲。"

" [hiː; hi] [hɜːd] [məʊst] ['ɒf(ə)n] [sed] .
" He heard most often said .
" 他 听到 最多 经常 说 .

他最常听到的说法是: "

" [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ,
" Now do thou hear , my mother dear ,
" 现在 做 你 听到 , 我的 母亲 亲爱的 ,

"现在你听见了吗，我亲爱的母亲? "

[huː] [sɪtɪst] [klæd][ɪn][pɔːl] ;
Who sittest clad in pall ;
WHO 坐测试 覆膜 在 灵柩 ;

谁身披寿衣?

[ʌp]['ʌndə(r)][oʊ] [aɪl] ['raɪdɪŋ][gəʊ] ,
Up under Oe I'll riding go ,
向上 在下面 oe 患病的 骑术 去 ,

我会骑着马到Oe下面去，

[ænd; ənd] [sɜːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnərks] [hɔːl] .
And serve in the Monarch's hall .
和 服务 在 这 君主的 大厅 .

在君主的殿堂里侍奉。

” [piː] . -
” p . 13
” p . -

第13页

“ [jes] , [raɪd] [ðiː] [hens] [tuː; tə] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
“ Yes , ride thee hence to Court , and there
“ 是的 , 骑 你 因此 到 法庭 , 和 那里

“是的，你从这里骑马去宫廷，然后……”

[tuː; tə][wɪn] [ðiː] ['ɒnə(r)][traɪ] ;
To win thee honor try ;
到 赢 你 荣誉 尝试 ;

要想赢得你的荣誉，就去尝试；

[fə'get] [nɒt] [huː] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] [sluː] ,
Forget not who thy father slew ,
忘记 不是 WHO 你的 父亲 一万 ,

不要忘记你父亲杀害了谁，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai][kraɪ] .
For the last time I cry .
为了 这 最后的 时间 我 哭 .

这是我最后一次哭泣。

” [hiː; hi] [sɜːvd] [səʊ] [lɒŋ] [æt; ət] [kɔːt] [ðæt] [hiː; hi]
” He served so long at court that he
” 他 服务 所以 长的 在 法庭 那 他

他在法庭上任职的时间太长了，以至于他

[hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [meɪd] ;
His friend the Dane King made ;
他的 朋友 这 丹恩 国王 制成 ;

他的朋友丹麦国王做了;

[wɪð] ['hevi] [hɑːt] [id] [sɪt] [ə'pɑːt]
With heavy heart he'd sit apart
和 重的 心 他会 坐 除

他心情沉重地独自坐着。

[waɪlst] ['ʌðə(r)z] [læfd] [ænd; ənd] [pleɪd] .
Whilst others laugh'd and play'd .
而 其他的 笑了 和 玩过 .

其他人则在欢笑玩耍。

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɪŋ] [əb'zɜːvd] [æt; ət][lɑːst]
The Danish King observed at last
这 丹麦语 国王 观察到 在 最后的

丹麦国王最终注意到了这一点。

[hiː; hi] [ɡriːvd] [æt; ət] ['siːz(ə)nz] [ɔːl] :
He grieved at seasons all :
他 伤心 在 季节 全部 :

他每个季节都感到悲伤:

" [naʊ] [hɪə(r)] , [ɡʊd] [juːθ] , [aɪ'd] [nəʊ] [fə'suːθ]
" Now hear , good youth , I'd know forsooth
" 现在 听到 , 好的 青年 , ID 知道 真的

"听着，好年轻人，我当然知道......"

[waɪ] [ðaʊ] [ɑːt] ['sɔːroʊz] [θrɔːl] .
Why thou art sorrow's thrall .
为什么 你 艺术 悲伤的 奴隶 .

你为何沦为悲伤的奴隶?

" [ðaʊ] [ɡriːv] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːd]
" Thou grievest like the little bird
" 你 最悲伤 喜欢 这 小的 鸟

你像小鸟一样悲伤

[ðə; ði] ['ɡriːnwʊd] [baʊ] [ə'pɒn] ;
The greenwood bough upon ;
这 格林伍德 买 之上 ;

绿树枝繁叶茂;

[ðaʊ] [siːməst] [laɪk] [ðə; ði] ['ləʊnli] [waɪt]
Thou seemest like the lonely wight
你 似乎 喜欢 这 孤独 怀特岛

你看起来像个孤独的幽灵

[huːz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [ɡɒn] . "
Whose friends are dead and gone . "
谁 朋友们 是 死的 和 已消失 . "

那些朋友都已离世了。

" [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [ðaʊ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪnz] ,
" Now do thou hear , thou King of the Danes ,
" 现在 做 你 听到 , 你 国王 的 这 丹麦人 ,

"现在你听见了吗，丹麦王啊，

[wɪð] [ɡriːf]
With grief
和 悲伤

带着悲伤

[ai] [daʊn] [ˌeɪ 'em] ;
I down am weigh'd ;
我 向下 是 称重 ;

我感到沉重;

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [sluː] [maɪ] ['saɪə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ,
My uncle slew my sire of old ,
我的 叔叔 一万 我的 父系 的 老的 ,

我的叔叔杀死了我的父亲,

[ænd; ənd] [nəʊ] [ə'təʊnmənt] [meɪd] .
And no atonement made .
和 不 赎罪 制成 .

而且没有做出任何赎罪。

" [piː] . -
" p . 14
" p . -

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [raɪd] ,
“ If thou wilt up of the country ride ,
“ 如果 你 枯萎 向上 的 这 国家 骑 ,

“如果你要从乡间骑马而来，

[ænd; ənd] [wel] [ə'vendʒ] [ðæt] [diːd] ,
And well avenge that deed ,
和 出色地 报仇 那 契据 ,

我们一定会为他报仇雪恨。

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [maɪ] [men] [tuː; tə] [ðiː]
As many of my men to thee
作为 许多 的 我的 男人 到 你

我的许多人都向你致敬

[aɪl] [lend] , [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [niːd] .
I'll lend , as thou shalt need .
患病的 借 , 作为 你 应 需要 .

我会借给你，如你所需。

“ [ɪf] [ðaʊlt] [ə'vendʒ] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,
“ If thou'lt avenge thy father's death ,
“ 如果 你将 报仇 你的 父亲的 死亡 ,

“如果你要为父报仇，

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['fɪtɪŋ] [eɪd] ;
Thou shalt have fitting aid ;
你 应 有 配件 援助 ;

你必得适当帮助；

[θriː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [maɪ] [men] [tuː; tə] [ðiː]
Three hundred of my men to thee
三 百 的 我的 男人 到 你

我的三百名士兵向你致敬

[aɪl] [lend] , [ɪn] [stiːl] - .
I'll lend , in steel array'd .
患病的 借 , 在 钢 - .

我将借出，以钢铁阵型。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɛŋgəl] , [hiː; hi]
” It was the little Engel , he
” 它 曾是 这 小的 恩格尔 , 他

“是小恩格尔,”他

[raɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [ʃeɪd] ;
Rides in the greenwood shade ;
骑行 在 这 格林伍德 阴影 ;

在绿树荫下骑行；

[hiː; hi] ['mɑːrʃlz] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] [men] [ɔːl] ,
He marshals there his good men all ,
他 元帅 那里 他的 好的 男人 全部 ,

他把所有得力干将都召集到了那里。

[ænd; ənd] [sets] [hɪm] [æt; ət] [ðeə(r)] [hed] .
And sets him at their head .
和 套 他 在 他们的 头 .

并让他担任他们的首领。

[ɪn] [heɪst] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fʊtˌbɔɪ] ,
In haste came in the little footboy ,
在 匆忙 来了 在 这 小的 男仆 ,

小男仆急匆匆地走了进来，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ;
And stood before the table ;
和 站立 前 这 桌子 ;

他站在桌子前；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ai] [wiːn] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [læd] ,
He was I ween a clever lad ,
他 曾是 我 温 一个 聪明的 小伙子 ,

他是个很聪明的少年，

[ænd; ənd] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] .
And well to speak was able .
和 出色地 到 说话 曾是 有能力的 .

而且他说话还算流利。

“ [naʊ] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ['gɑːdi] - , [hɪə(r)] ,
“ Now hear , Sir Godey Loumand , hear ,
“ 现在 听到 , 先生 戈迪 - , 听到 ,

“现在听着，戈迪·卢曼德爵士，听着，

[ə'raɪz] [ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'gɒn] ;
Arise and straight begone ;
出现 和 直的 走开 ;

起来，立刻离开；

['lɪt(ə)l] ['ɛŋgəlz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [truːp]
Little Engel's coming with his troop
小的 恩格尔的 未来 和 他的 部队

小恩格尔带着他的部队来了

[baɪ] [fɔː(r)] [weɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .
By four ways to the town .
经过 四 方式 到 这 镇 .

有四条路可以到达镇上。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

“ ['lɪt(ə)l] ['ɛŋgəlz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [truːp] ,
“ Little Engel's coming with his troop ,
“ 小的 恩格尔的 未来 和 他的 部队 ,

“小恩格尔带着他的部队来了，

[ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] [ɒn] [ʝuː 'es] [suːn] ;
And he'll be on us soon ;
和 地狱 是 在 我们 很快 ;

他很快就会找上我们；

[ænd; ənd] [rəʊθ] [ɪz] [hiː; hi] , [æz; əz] [rəʊθ] [kæn; kən] [biː; bi] ,
And wroth is he , as wroth can be ,
和 愤怒 是 他 , 作为 愤怒 能 是 ,

他怒火中烧，怒不可遏。

[hɪz; ɪz] [wɔː(r)] - [lɑːns] [skreɪps] [ðə; ði] [muːn] . ”
His war - lance scrapes the moon . ”
他的 战争 - 槊 刮伤 这 月亮 . ”

他的战矛直抵月球表面。

“ [æt; ət] - [ænd; ənd] [tɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪv] [biːn] ,
“ At Stevn and Ting , my boy , I've been ,
“ 在 - 和 婷 , 我的 男生 , 我已经 到过 ,

“在Stevn和Ting，我的孩子，我一直都在，

[ænd; ənd][weər'evə(r)]['piːp(ə)l]['mɪŋg(ə)l] ;
And wherever people mingle ;
和 无论 人们 交融 ;

凡是有人群聚集的地方;

[bʌt; bət] [nεə] , [ai][sweə(r)] , [hæv; həv][ai] [biːn] [weə(r)]
But ne'er , I swear , have I been where
但 从未 , 我 发誓 , 有 我 到过 在哪里

但我发誓，我从未去过那里。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['εŋgəl] .
I've heard of little Engel .
我已经 听到 的 小的 恩格尔 .

我听说过小恩格尔。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɑːdi] [sɜː(r)] - ,
" It was Godey Sir Loumand ,
" 它 曾是 戈迪 先生 - ,

"是戈迪·卢曼德爵士，

[hiː; hi] [strəʊkt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [tʃiːk] ;
He stroked the page's cheek ;
他 抚摸 这 页面的 脸颊 ;

他抚摸着侍者的脸颊;

" [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] ['eni] [gʊd] [əd'vaɪs] ,
" If thou canst give any good advice ,
" 如果 你 罐 给 任何 好的 建议 ,

"如果你能给出什么好的建议，

[maɪ] ['prɪti] ['fʊtˌbɔɪ] , [spiːk] . "
My pretty footboy , speak . "
我的 漂亮的 男仆 , 说话 . "

"我漂亮的男仆，说话。"

" [ɪf] [ai][kæn; kən] [gɪv] ['eni] [gʊd] [əd'vaɪs]
" If I can give any good advice
" 如果 我 能 给 任何 好的 建议

"如果我能给出什么好的建议的话

[məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ai] [wɪl] ;
Most certainly I will ;
最多 当然 我 将要 ;

我一定会的;

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [stəʊn] ['baʊə(r)] [jɔː'self] [ɪ'mjʊə(r)]
In your stone bower yourself immure
在 你的 石头 凉亭 你自己 不

在你的石亭中，你与世隔绝

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪl] .
From the approaching ill .
从 这 接近 患病的 .

来自即将到来的疾病。

" [ðə; ði] [wɔːlz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [stəʊn] ,
" The walls they are of marble stone ,
" 这 墙壁 他们 是 的 大理石 石头 ,

"它们的墙壁是用大理石砌成的，

[ðə; ði] [dɔːz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [liːd] ;
The doors they are of lead ;
这 门 他们 是 的 带领 ;

它们的门是铅制的;

- [twɪl] ['wʌndrəs] [biː; bi] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [wiː; wi]
' Twill wondrous be , my lord , if we
- 斜纹布 奇妙的 是 , 我的 主 , 如果 我们

"大人，如果我们……"那将是奇妙的。

[ˌðeər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪznər] [meɪd] .
Therein are prisoners made .
其中 是 囚犯 制成 .

其中囚徒就是由此产生的。

" [piː] . -
" p . 16
" p . -

第16页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɛŋgəl] , [hiː; hi]
It was the little Engel , he
它 曾是 这 小的 恩格尔 , 他

是那个小恩格尔，他

['hɔːltɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [geɪz] :
Halted a while to gaze :
停止 一个 尽管 到 目光 :

停下来凝视了一会儿:

" [əʊ][ðeə(r)] [dʌθ] [laɪ][ðə; ði] [kɜːk] , [weə(r)] [daɪd]
" O there doth lie the Kirk , where died
" 哦 那里 确实 说谎 这 柯克 , 在哪里 死亡

"哦，教堂就在那里，死者就在那里。"

[maɪ]['saɪə(r)][ɪn] [sməʊk] [ænd; ənd] [bleɪz] .
My sire in smoke and blaze .
我的 父系 在 抽烟 和 火焰 .

我的父亲化作硝烟烈火。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [dʌθ] [stænd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [weə(r)]
" And there doth stand the castle , where
" 和 那里 确实 站立 这 城堡 , 在哪里

"城堡就矗立在那里，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dʌθ] [rɪ'zaɪd] ;
My uncle doth reside ;
我的 叔叔 确实 居住 ;

我叔叔住在这里;

[ðə; ði] [ə'mendz] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðɪs] [deɪ]
The amends that he shall pay this day
这 修改 那 他 将 支付 这 天

他今日须支付的赔偿

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] [dɪ'saɪd] .
The Lord in heaven decide .
这 主 在 天堂 决定 .

天上的主来决定。

" [baɪ][fɔː(r)] [weɪz] [ðeɪ] [ðə; ði]['baʊə(r)] [bɪ'set] ,
" By four ways they the bower beset ,
" 经过 四 方式 他们 这 凉亭 围困 ,

他们用四种方式围攻了凉亭，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [kɔːl] :
And for admission call :
和 为了 入学 称呼 :

如需入学咨询，请致电:

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɛŋgəl] , ['spraɪtli] [elf] ,
The little Engel , sprightly elf ,
这 小的 恩格尔 , 轻快的 精灵 ,

小天使，活泼的小精灵，

[wɒz; wəz] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
Was foremost of them all .
曾是 首先 的 他们 全部 .

他是其中最杰出的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɑːdi] [sɜː(r)] - , [θruː]
It was Godey Sir Loumand , through
它 曾是 戈迪 先生 - , 通过

是戈迪·卢曼德爵士，通过

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [aʊt] [lʊkt] [hiː; hi] :
The casement out looked he :
这 窗扇 出去 看起来 他 :

他从窗户向外望去：

“ [naʊ] [hɑːk] , [jiː; ji] [neiv] , [bɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [tel]
“ Now hark , ye knaves , bid your captain tell
“ 现在 听着 , 是的 无赖 , 出价 你的 队长 告诉

“现在听着，你们这些无赖，让你们的船长告诉你们……”

[waɪ] [jiː; ji] [bɔːl] [səʊ] ['fjʊəriəsli] ?
Why ye bawl so furiously ?
为什么 是的 啵 所以 愤怒地 ?

你们为何如此嚎啕大哭？

” [ðen] ['ɑːnsə(r)d] ['lɪt(ə)l] ['ɛŋgəl] [streɪt]
” Then answered little Engel straight
” 然后 回答 小的 恩格尔 直的

“然后小恩格尔直截了当地回答道。”

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] ['rʌdi] :
Beneath his mantle ruddy :
下面 他的 地幔 红润 :

他披风下泛着红晕：

“ ['ɛŋgəl] [hiːz] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [tʃaɪld] ,
“ Engel he's stiled , your sister's child ,
“ 恩格尔 他是 带边框的 , 你的 姐妹 孩子 ,

“恩格尔，他被你姐姐的孩子，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] , [sɜː(r)] ['gɑːdi] .
And I am he , Sir Godey .
和 我 是 他 , 先生 戈迪 .

我就是他，戈迪爵士。

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

[ðen] ['ɑːnsə(r)d] ['gɑːdi] [sɜː(r)] - , [hiː; hi]
Then answered Godey Sir Loumand , he
然后 回答 戈迪 先生 - , 他

然后戈迪·卢曼德爵士回答说，他

[wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rəʊθ] [ðeər'æt] :
Was surely wroth thereat :
曾是 一定 愤怒 那里 :

当时他肯定非常愤怒：

“	[raɪd]	[hens]	,	[ænd; ənd]	[bəʊst]	[nɒt]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	[bɜːθ]	,
“	**Ride**	**hence**	**,**	**and**	**boast**	**not**	**of**	**thy**	**birth**	**,**
“	骑	因此	,	和	夸	不是	的	你的	出生	,

“离开这里，不要再夸耀你的出身。”

[ðaʊ]	[ɑːt]	[ə; eɪ]	['bɑːstəd; 'bæstəd]	[bræt]	.	”
Thou	**art**	**a**	**bastard**	**brat**	**.**	**”**
你	艺术	一个	混蛋	小子	.	”

你这个私生子！

“	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ə; eɪ]	['bɑːstəd; 'bæstəd]	[bræt]	[ai]	[biː; bi]	,
“	**And**	**though**	**a**	**bastard**	**brat**	**I**	**be**	**,**
“	和	尽管	一个	混蛋	小子	我	是	,

“虽然我是个私生子，

[maɪ]	['fɔːrtʃənz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[wɜːs]	;
My	**fortune's**	**not**	**the**	**worse**	**;**
我的	命运的	不是	这	更糟	;

我的境遇还不算太糟；

[ɪ'nʌf]	[ai]	[həʊld]	[ɒv; əv]	['sɪlvə(r)]	[ænd; ənd]	[gəʊld]	,
Enough	**I**	**hold**	**of**	**silver**	**and**	**gold**	**,**
足够的	我	抓住	的	银	和	金子	,

我拥有足够的金银，

[ænd; ənd]	[raɪd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['gælənt]	[hɔːs]	.
And	**ride**	**on**	**a**	**gallant**	**horse**	**.**
和	骑	在	一个	英勇	马	.

骑上一匹骏马。

“	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['bɑːstəd; 'bæstəd]	[bræt]	[ai]	[biː; bi]	,
“	**And**	**if**	**a**	**bastard**	**brat**	**I**	**be**	**,**
“	和	如果	一个	混蛋	小子	我	是	,

“如果我是个私生子，

[ðaʊ]	-	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ai]	[trəʊ]	;
Thou	**mad'st**	**me**	**that**	**I**	**trow**	**;**
你	-	我	那	我	扔	;

你激怒了我，让我投降；

[bʌt; bət]	[stɪl]	[aɪv]	['taʊəz]	,	[ænd; ənd]	['plez(ə)nt]	['baʊəz]	,
But	**still**	**I've**	**towers**	**,**	**and**	**pleasant**	**bowers**	**,**
但	仍然	我已经	塔楼	,	和	令人愉快的	鲍尔斯	,

但我仍然拥有高塔和宜人的凉亭，

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[griːn]	[wʊdz]	[ɪ'naʊ]	.
And	**of**	**green**	**woods**	**enow**	**.**
和	的	绿色的	树林	足够	.

而且还有足够多的绿色树林。

“	[maɪ]	['saɪə(r)]	[ðaʊ]	-	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[ə'mendz]
“	**My**	**sire**	**thou**	**slew'st**	**,**	**and**	**no**	**amends**
“	我的	父系	你	-	,	和	不	修改

“你杀害了我的父亲，却没有任何补偿。”

[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[dɪdst]	['evə(r)]	[meɪk]	;
To	**me**	**didst**	**ever**	**make**	**;**
到	我	迪斯特	曾经	制作	;

对我而言，它从未存在过；

[naʊ]	[skɒf]	[ðaʊ]	[hæst]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	[kɑːst]	,
Now	**scoff**	**thou**	**hast**	**upon**	**me**	**cast**	**,**
现在	嘲笑	你	哈斯特	之上	我	投掷	,

现在你对我冷嘲热讽，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðaɪ] [laɪf] [aɪl] [teɪk] .
For which thy life I'll take .
为了 哪个 你的 生活 患病的 拿 .

我愿为此付出你的性命。

“ [brɪŋ] [ɡəʊld] , [maɪ] ['meri] [men] , [ænd; ənd] [ðæt]
“ Bring gold , my merry men , and that
“ 带来 金子 , 我的 欢乐 男人 , 和 那

“带上黄金，我的快乐伙伴们，还有……”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [leɪ] ;
Before the threshold lay ;
前 这 临界点 躺 ;

门槛之前；

[wiːl; wil] [bɜːn] [ðə; ði] ['baʊə(r)] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] ,
We'll burn the bower this very hour ,
出色地 烧伤 这 凉亭 这 非常 小时 ,

我们马上就要烧掉凉亭。

[wiː; wi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [peɪ] .
We well for it can pay .
我们 出色地 为了 它 能 支付 .

我们认为这样做是值得的。

” [piː] . -
” p . 18
” p . -

第18页

- [twɒz] [hɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔːrum] [wen]
' Twas hot within the foreroom when
- 那是 热的 之内 这 前厅 什么时候

前厅里很热

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [rɔː(r)] ;
The fire began to roar ;
这 火 开始 到 吼 ;

大火开始熊熊燃烧；

[bʌt; bət] [hɔtə] [ɪn] [ðə; ði] [stəʊn] ['baʊə(r)] , [wen]
But hotter in the stone bower , when
但 更热 在 这 石头 凉亭 , 什么时候

但石屋里更热，当

[ðə; ði] [liːd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [pɔː(r)] .
The lead began to pour .
这 带领 开始 到 倒 .

铅开始倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɛŋɡəl] , [hiː; hi]
It was the little Engel , he
它 曾是 这 小的 恩格尔 , 他

是那个小恩格尔，他

[hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] ['nevə(r)] [tɜːnd]
His courser never turned
他的 粗略 绝不 转向

他的航海船从未转向

[tuː; tə] [raɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] -
To ride away from the castelaye
到 骑 离开 从 这 -

骑马离开城堡

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['baʊə(r)] [wɒz; wəz] [bɜːnd] .
Before the bower was burned .
前 这 凉亭 曾是 烧伤 .

在凉亭被烧毁之前。

[ə'weɪ] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [rəʊd] , [ænd; ənd] [weɪvd]
Away at last he rode , and waved
离开 在 最后的 他 骑 , 和 挥手

他终于骑马离去，挥了挥手。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
His hand in exultation ,
他的 手 在 大喜 ,

他欣喜若狂地举起手，

[ə'pɒn] [i'spai] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['laɪɪŋ]
Upon espying his uncle lying
之上 间谍活动 他的 叔叔 说谎

当他发现叔叔撒谎时

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .
Amidst the conflagration .
在......之中 这 大火 .

在熊熊烈火之中。

[sed] ['lɪt(ə)l] ['ɛŋgəl] , [wen] [hiː; hi] [sɔː]
Said little Engel , when he saw
说 小的 恩格尔 , 什么时候 他 锯

小恩格尔说，当他看到

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['bɒdi] [ʃrɪŋk] :
His uncle's body shrink :
他的 叔叔的 身体 收缩 :

他叔叔的尸体缩小了：

“ [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [kwɑːf, kwɔf] [ðə; ði] [self] [seɪm] [drɑːft]
“ Now thou hast quaffed the self same draught
“ 现在 你 哈斯特 畅饮 这 自己 相同的 草稿

“如今你已饮尽了同样的酒。”

[ðaʊ] - [maɪ] ['fɑːðə(r)] [drɪŋk] .
Thou mad'st my father drink .
你 - 我的 父亲 喝 .

你让我父亲喝醉了。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɛŋgəl] , [rəʊd]
” It was the little Engel , rode
” 它 曾是 这 小的 恩格尔 , 骑

那是小恩格尔，骑着

[həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hɔːl] ;
Home to his mother's hall ;
家 到 他的 母亲的 大厅 ;

回到他母亲的大厅；

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [gʊd] ,
Before it stood his mother good ,
前 它 站立 他的 母亲 好的 ,

在它之前，他的母亲表现得很好，

[səʊ] [feə(r)] [ə'reɪd] [ɪn] [pɔːl] .
So fair arrayed in pall .
所以 公平的 排列 在 灵柩 .

如此美丽，身披华服。

“ [hɪə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [stænd] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ,
“ Here dost thou stand , my mother dear ,
“ 这里 朋友 你 站立 , 我的 母亲 亲爱的 ,

“亲爱的母亲，你就站在这里，

[ə'reɪd] [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] [pɔːl] ;
Arrayed in robes of pall ;
排列 在 长袍 的 灵柩 ;

身披丧服；

[aɪv] ['rɪdn] [ʌp] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [wel]
I've ridden up the land , and well
我已经 骑 向上 这 土地 , 和 出色地

我骑马走遍了这片土地，而且......

[ə'vendʒ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [fɔːl] .
Avenged my father's fall .
复仇 我的 父亲的 落下 .

为父报仇。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feə(r)] [deɪm] - , [rʌŋ]
” It was the fair Dame Malfred , wrung
” 它 曾是 这 公平的 贵妇人 - , 拧干

“那是美丽的马尔弗雷德夫人，她......”

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [wept] [ə'meɪn] :
Her hands and wept amain :
她 双手 和 哭泣 主 :

她的双手和哭泣声：

“ [aɪ'd] [bʌt; bət] [wʌn] [keə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [beə(r)] ,
“ I'd but one care before to bear ,
“ ID 但 一 关心 前 到 熊 ,

“我只想先承受一件事，

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] , [hæv; həv] [tweɪn] ! ”
And now , alas , have twain ! ”
和 现在 , 唉 , 有 马克·吐温 ! ”

而现在，唉，却有两个！

“ [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ,
“ Dear mother , thou wouldst have it so ,
“ 亲爱的 母亲 , 你 会 有 它 所以 ,

“亲爱的母亲，您也希望如此吧。”

[naʊ] [ðiː] [ɪn] [tɪəz] [ai] [faɪnd] ,
Now thee in tears I find ,
现在 你 在 眼泪 我 寻找 ,

如今我发现你泪流满面，

[wen] ['djʊtɪəsli] [ðaɪ] [wɪl] [aɪv] [dʌn] :
When duteously thy will I've done :
什么时候 尽职尽责地 你的 将要 我已经 完毕 :

当我尽心尽力遵行你的旨意之后：

[haʊ] [streɪndʒ] [ɪz] ['wʊmənz] [maɪnd] !
How strange is woman's mind !
如何 奇怪的 是 女性的 头脑 !

女人的心思真是奇怪！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] ,
" He turned his steed and rode away ,
" 他 转向 他的 骏马 和 骑 离开 ,

他调转马头，扬长而去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['æŋgə(r)] [red] ;
His face with anger red ;
他的 脸 和 愤怒 红色的 ;

他气得脸涨得通红；

[wɪð] [dɪ'ʃevld] [heə(r)] , [ðə; ði] [deɪm] [stʊd] [ðeə(r)] ,
With dishevelled hair , the Dame stood there ,
和 蓬头垢面 头发 , 这 贵妇人 站立 那里 ,

这位女士头发蓬乱，站在那里。

[sʌtʃ] ['wəʊfl] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] [ʃed] .
Such woeful tears she shed .
这样的 悲惨的 眼泪 她 棚 .

她流下了如此悲伤的眼泪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɛŋgəl] [hai] [hɪm][tuː; tə]
The little Engel hied him to
这 小的 恩格尔 希德 他 到

小恩格尔把他藏了起来

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [kɔːt] ;
The King his master's court ;
这 国王 他的 硕士学位 法庭 ;

国王是他主人的宫廷；

[ə'brɔːd] [ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [stʊd] , [ænd; ənd] [heild]
Abroad the Dane King stood , and hailed
国外 这 丹恩 国王 站立 , 和 赞誉

丹麦国王在国外站立，并向人们欢呼。

[ðə; ði] [juːθ] [ɪn]['kaɪndɪst] [sɔːt] .
The youth in kindest sort .
这 青年 在 最善良的 种类 .

最善良的年轻人。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [sɜː(r)]['ɛŋgəl] [ðen]
Into the hall Sir Engel then
进入 这 大厅 先生 恩格尔 然后

然后，恩格尔爵士走进了大厅。

[wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['mɒnək] [went] :
With the good monarch went :
和 这 好的 君主 去 :

与这位贤君一同离去的：

" [maɪ] ['tʃɔɪsɪst] [θæŋks] , [ðaʊ] ['nəʊb(ə)l] [kɪŋ] ,
" My choicest thanks , thou noble King ,
" 我的 精选 谢谢 , 你 高贵 国王 ,

"我向您尊贵的国王致以最诚挚的谢意，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [breɪv] ['wɒrɪəz] [lent] .
For thy brave warriors lent .
为了 你的 勇敢的 战士 借出的 .

感谢你勇敢的战士们。

“ [naʊ] [aɪv] [ə'vendʒ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,
“ Now I've avenged my father's death ,
“ 现在 我已经 复仇 我的 父亲的 死亡 ,

“现在我已经为父亲报了仇。”

[bɜːnt] [ɪz][sɜː(r)] - ['baʊə(r)] ;
Burnt is Sir Godey's bower ;
烧焦的 是 先生 - 凉亭 ;

戈迪爵士的凉亭被烧毁了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌðeər'ɪn] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [tuːm] ,
And he therein has found a tomb ,
和 他 其中 有 成立 一个 墓 ,

他在那里找到了一座坟墓。

[huː] [sluː] [maɪ]['saɪə(r)][ɒv; əv] [jɔː(r)] .
Who slew my sire of yore .
WHO 一万 我的 父系 的 昔时 .

谁杀害了我的先祖。

” [piː] . -
” p . 21
” p . -

第21页

[æn; ən] ['elədʒi] .
AN ELEGY .
一个 挽歌 .

一首挽歌。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [rest] [maɪ] ['hæpləs] [hed] ,
Where shall I rest my hapless head ,
在哪里 将 我 休息 我的 不幸的 头 ,

我该将我这颗不幸的脑袋安放在哪里呢?

['hevi] [wɪð] [griːf] ?
Heavy with grief ?
重的 和 悲伤 ?

悲痛欲绝?

[haʊ] [pl'ɛntiəsli]
how plenteously
如何 大量

多么丰富

[mʌst; məst][ai][ðə; ði]['braɪni] [t'ɒɹənts] [ʃed] —
Must I the briny torrents shed —
必须 我 这 咸的 种子 棚 —

我必须让咸涩的洪流流淌吗?

[ə'læk] [ænd; ənd] [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
Alack and woe is me !
呜呼 和 悲哀 是 我 !

唉，我真是太不幸了!

['aʊə(r)] [tʃiːf] [ɪz] [gɒn] , [æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑːst] ,
Our chief is gone , at last , at last ,
我们的 首席 是 已消失 , 在 最后的 , 在 最后的 ,

我们的首领终于走了，终于走了。

[ðə; ði] ['seɪfgɑːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n][hiː; hi] ;
The safeguard of our nation he ;
这 保障 的 我们的 国家 他 ;

他是我们国家的守护者;

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ][ɪz][pɑːst] —
The glory of our age is past —
这 荣耀 的 我们的 年龄 是 过去的 —

我们时代的辉煌已经过去——

[ə'læk] [ænd; ənd][wəʊ][ɪz][ˌem 'iː] !
Alack and woe is me !
呜呼 和 悲哀 是 我 !

唉，我真是太不幸了！

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [sɔːrdz] , [əʊ]['fɑːðə(r)][dɪə(r)] ,
Unto the swords , O father dear ,
到 这 剑 , 哦 父亲 亲爱的 ,

去战斗吧，我亲爱的父亲，

[ɒv; əv]['fəʊmən] [θəːst] ['hɒrəbli]
Of foemen thirsting horribly
的 敌人 口渴 糟糕透了

敌人渴得厉害

[fɔː(r); fə(r)] [blʌd] , [waɪ] [liːv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] ?
For blood , why leave thy children here ?
为了 血 , 为什么 离开 你的 孩子们 这里 ?

为了鲜血，为何要将你的孩子留在这里?

[ə'læk] [ænd; ənd][wəʊ][ɪz][ˌem 'iː] !
Alack and woe is me !
呜呼 和 悲哀 是 我 !

唉，我真是太不幸了！

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɪz][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][draɪd] ,
Of justice is the fountain dried ,
的 正义 是 这 喷泉 干燥 ,

正义之泉已干涸，

[ænd; ənd][mjuːt][ðə; ði] [lɔːz] [haɪ] ['sɪmfəni] ;
And mute the law's high symphony ;
和 沉默的 这 法律的 高的 交响乐 ;

让法律的恢弘乐章噤声；

['fɔːlən] [ɪz][jʊ'roʊpəz] [bɹ'aɪtəst] [praɪd] —
Fallen is Europa's brightest pride —
倒下 是 欧罗巴的 最亮的 自豪 —

陨落者是欧罗巴最耀眼的骄傲——

[ə'læk] [ænd; ənd][wəʊ][ɪz][ˌem 'iː] .
Alack and woe is me .
呜呼 和 悲哀 是 我 .

唉，我真是太不幸了。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [taɪmz][ænd; ənd] [θɪŋz]
There is a change of times and things
那里 是 一个 改变 的 时代 和 事物

时代在变迁，事物也在变化。

[ðæt] ['pæsəθ] [ɒn] [ɪ'tɜːnəli] .
That passeth on eternally .
那 经过 在 永恒 .

那将永世流传。

[dɪ'kriːd] [baɪ] [hɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] —
Decreed by Him , the King of Kings —
颁布 经过 他 , 这 国王 的 国王 —

奉万王之王之命——

- [tɪz] [raɪt] — [bʌt; bət] [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !
' Tis right — but woe is me !
- 的 正确的 — 但 悲哀 是 我 !

没错——但我却如此悲惨！

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['vaiəlits] [geɪ] ,
Now is the earth with violets gay ,
现在 是 这 地球 和 紫罗兰 同性恋 ,

现在大地上开满了紫罗兰，一片欢腾。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] ['mænɪfəʊld] [tuː; tə] [siː] ;
And flowers manifold to see ;
和 花朵 歧管 到 看 ;

还有数不胜数的鲜花可供观赏；

[naʊ] ['frəʊz(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] ['wɪntərz] [sweɪ] —
Now frozen ' neath the winter's sway —
现在 冷冻 - 下方 这 冬天的 摇摆 —

如今已被冬日的寒风冻结——

[haʊ] [briːf] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [biː; bi] !
How brief the roses be !
如何 简短的 这 玫瑰 是 !

玫瑰花期多么短暂啊！

[naʊ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒv; əv] [gəʊld]
Now shews the sun his head of gold
现在 展示 这 太阳 他的 头 的 金子

现在，太阳露出了他金色的头颅。

[wɪð] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['brɪljənsi] ;
With a superior brilliancy ;
和 一个 优越的 才华横溢 ;

具有卓越的亮度；

[naʊ] [haɪdz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [ded] [ænd; ənd] [kəʊld] —
Now hides as were he dead and cold —
现在 隐藏 作为 是 他 死的 和 寒冷的 —

现在他像死了一样，蜷缩着，冰冷地躲藏着——

[ə'læk] [ænd; ənd] [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] .
Alack and woe is me .
呜呼 和 悲哀 是 我 .

唉，我真是太不幸了。

[əʊ] ['fɑːðə(r)] !
O father !
哦 父亲 !

父亲啊！

[ai] [wɪl] [leɪv] [ðaɪ] [tuːm]
I will lave thy tomb
我 将要 澡 你的 墓

我将离开你的坟墓

[wɪð] [teə(r); tɪə] - [drɒps] [wel] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌem 'iː] ;
With tear - drops well becoming me ;
和 撕 - 滴 出色地 成为 我 ;

泪珠盈眶，与我的气质十分相称；

[ðaɪ] [tuːm] [wɪð] ['flaʊəri] [hɜːbs] ['pɜːfjuːm] —
Thy tomb with flowery herbs perfume —
你的 墓 和 如花 草药 香水 —

你的坟墓弥漫着花草的芬芳——

[haʊ] [briːf] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [biː; bi] !
How brief the roses be !
如何 简短的 这 玫瑰 是 !

玫瑰花期多么短暂啊!

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['epigræm] .
EPIGRAMS .
警句 .

警句。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːʃn] . [wʌn] .
From the Persian . 1 .
从 这 波斯语 . 1 .

源自波斯语。1.

[hɪə(r)] [wɒt] [wʌns] [ðə; ði] ['pɪgmi] ['klevə(r)]
Hear what once the pigmy clever
听到 什么 一次 这 侏儒 聪明的

听听曾经聪明的矮人说过什么

[tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːpɪd] ['dʒaɪənt] [sed] :
To the stupid giant said :
到 这 愚蠢的 巨大的 说 :

对那个愚蠢的巨人说:

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [haɪɪst] ['væljuː]
Things are not of highest value
事物 是 不是 的 最高 价值

物品并非价值最高。

[wɪtʃ] [duː; də] [haɪɪst] [rɪə(r)] [ðeə(r)] [hed] ;
Which do highest rear their head ;
哪个 做 最高 后部 他们的 头 ;

其中谁最高高昂起头?

[ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [hɔːs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)]
The sluggish horse is nothing better
这 迟缓 马 是 没有什么 更好的

这匹行动迟缓的马也好不到哪里去。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ləʊɪst] [bred] . [ˌtuː'tuː] .
Than the donkey lowest bred . 2 .
比 这 驴 最低 繁殖 . 2 .

比驴的最低血统还要低。2.

[ðə; ði] [mæn] [huː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪz] ['speərɪŋ]
The man who of his words is sparing
这 男人 WHO 的 他的 字 是 节省

这个人说话很谨慎。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ['hɪd(ə)n] [kiːps] ;
His strength and weakness hidden keeps ;
他的 力量 和 弱点 隐 保持 ;

他隐藏了自己的强弱;

[θɪŋk] [nɒt] ['evri] ['θɪkɪt] ['empti] ,
Think not every thicket empty ,
思考 不是 每一个 灌木丛 空的 ,

别以为每片灌木丛都是空的。

[pə'tʃɑːns] [ɪn][wʌn][ə; eɪ]['taɪgə(r)] [sliːp] .
Perchance in one a tiger sleeps .
或许 在 一 一个 老虎 睡觉 .

或许其中一只老虎正在沉睡。

[piː] . - .
p . 243 .
p . - .

第243页。

[ɪf] [ðaʊ] ['ruːɪn] - [skeɪp] , [ænd; ənd] ['blækɪst] [wəʊ] ,
If thou would'st ruin ' scape , and blackest woe ,
如果 你 会 废墟 - 逃脱 , 和 最黑的 悲哀 ,

如果你想要破坏"风景",以及最深的悲痛,

['ʌntə; 'ʌntu] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðiːz] ['preʃəs] [wɜːdz] [ə'tend] :
Unto these words , these precious words attend :
到 这些 字 , 这些 宝贵的 字 出席 :

这些话语,伴随着这些珍贵的话语:

['nevə(r)][biː; bi] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][fəʊ] ,
Never be heedless of a mortal foe ,
绝不 是 鲁莽 的 一个 凡人 敌人 ,

永远不要轻视死敌。

[nɔː(r)] [tʃuːz] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['enviəs] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [frend] . [fɔːr] .
Nor choose a proud and envious man for friend . 4 .
也不 选择 一个 自豪的 和 羡慕 男人 为了 朋友 . 4 .

也不要选择骄傲自大、心怀嫉妒的人做朋友。4.

[sɪt] [daʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'pəʊz]
Sit down with your friends in delightful repose
坐 向下 和 你的 朋友们 在 愉快 休息

与朋友们一起坐下来,享受惬意的休憩时光

[wen] [wɔː(r)][ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] [juː; jʊ] [siː] - [mɪdst] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊz] ;
When war and contention you see ' midst your foes ;
什么时候 战争 和 争论 你 看 - 中间 你的 敌人 ;

当你看到敌人之间发生战争和纷争时;

[bʌt; bət] [wen] [tuː; tə][æn; ən][end][ðeə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [brɪŋ] ,
But when to an end their contentions they bring ,
但 什么时候 到 一个 结尾 他们的 争论 他们 带来 ,

但当他们结束争论时,他们带来了......

[ðen] , [ðen] [siːz] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][get] ['redi] [ðə; ði] [slɪŋ] . [faɪv] .
Then , then seize the bow , and get ready the sling . 5 .
然后 , 然后 抢占 这 弓 , 和 得到 准备好 这 吊索 . 5 .

然后,拿起弓,准备好投石索。5.

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [haʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði][bəʊn] [wɪl] [paʊns]
The hungry hound upon the bone will pounce
这 饥饿的 猎犬 之上 这 骨 将要 猛扑

饥饿的猎犬会扑向骨头。

[hiː; hi] [praul] [faindz] , [ænd; ənd][nɒt] [ˌmɪs'trʌstfl] [pɑːs] ;
He prowling finds , and not mistrustful pass ;
他 潜行 发现 , 和 不是 不信任 经过 ;

他四处搜寻,却并未心存戒备;

[hiː; hi][ɑːsks][nɒt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][wʌns] ,
He asks not whom it did belong to once ,
他 问 不是 谁 它 做过 属于 到 一次 ,

他没有问它曾经属于谁，

[ðə; ði] ['prɑːfəts] ['kæm(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] ['sɪnərz] [æs] .
The prophet's camel or the sinner's ass .
这 先知的 骆驼 或者 这 罪人的 屁股 .

先知的骆驼还是罪人的驴？

[piː] . - .
p . 256 .
p . - .

第256页。

[greɪt] - [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði][mæn]
Great Aaroun is dead , and is nothing , the man
伟大的 - 是 死的 , 和 是 没有什么 , 这 男人

伟大的阿伦死了，他什么都不是了，那个人

[huː] [left] ['fɔːti] ['kɑːslz] [rɪ'pliːt] [wɪð] [gəʊld][stɔː(r)] ;
Who left forty castles replete with gold store ;
WHO 左边 四十 城堡 充足的 和 金子 店铺 ;

谁留下了四十座城堡，里面满是黄金储备？

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ðəʊ] [ded] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] - ,
But living though dead is the great Nourshwan ,
但 活的 尽管 死的 是 这 伟大的 - ,

但伟大的努尔什万虽已死去，却依然活着。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [hiː; hi][left][hiː; hi][hæz; həz] [deθ] ['traɪʌmft] ['or] . ['sɛvən] .
In the good name he left he has death triumphed o'er . 7 .
在 这 好的 姓名 他 左边 他 有 死亡 胜利 超过 . 7 .

他留下的美名，死神已经战胜了他。7.

[ðəʊ] [gɒd] [prə'vaɪdz] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] ,
Though God provides our daily bread ,
尽管 上帝 提供 我们的 日常的 面包 ,

虽然上帝供应我们每日所需，

[jet] [ɔːl][mʌst; məst] [siːk] [ðæt] [bred] [ai] [wiːn] ;
Yet all must seek that bread I ween ;
然而 全部 必须 寻找 那 面包 我 温 ;

然而，所有人都必须追求我所说的面包；

[ðəʊ] [ɔːl][mʌst; məst][daɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd]
Though all must die , there is no need
尽管 全部 必须 死 , 那里 是 不 需要

虽然所有人都会死，但没有必要

[tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] ['drægənz] [dʒɔːz] [bɪ'twiːn] . [eit] .
To rush the dragon's jaws between . 8 .
到 匆忙 这 龙的 下颚 之间 . 8 .

冲进巨龙的血盆大口。8.

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .
THE KING AND HIS FOLLOWERS .
这 国王 和 他的 追随者 .

国王和他的追随者。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bɒrz] ['gɑːd(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [iːts] [ə; eɪ][peə(r)] ,
If in the boor's garden the King eats a pear ,
如果 在 这 粗鲁的 花园 这 国王 吃 一个 梨 ,

如果国王在乡绅的花园里吃梨，

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [rə'peɪʃəs] [ðə; ði] [triː] [wɪl] [ʌp'teə] ;
His servants rapacious the tree will uptear ;
他的 仆人 贪婪 这 树 将要 泪 ;
他的仆人贪婪地将树木连根拔起;

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [faɪv] [egz] [hiː; hi] [gɪvz] ['bauntiəsli] , [mɔː(r)]
For every five eggs he gives bounteously , more
为了 每一个 五 鸡蛋 他 给予 慷慨地 , 更多的
他每慷慨地送出五个鸡蛋，就会有更多。

[ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [faul] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [dɪ'vaʊə(r)] .
Than five hundred fowls will his armies devour .
比 五 百 家禽 将要 他的 军队 吞食 .
他的军队将吞噬五百多只鸟。

[piː] . - .
p . 269 .
p . - .
第269页。

[ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪrənt] .
THE DEVOUT MAN AND THE TYRANT .
这 虔诚的 男人 和 这 暴君 .
虔诚的信徒与暴君。

[ɪf] [ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊf] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [mæn] [rɪ'siːvz] ,
If the half of a loaf the devout man receives ,
如果 这 一半 的 一个 面包 这 虔诚的 男人 接收 ,
如果虔诚的人得到半个面包，

[ðə; ði] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['retʃɪd] [hiː; hi] [gɪvz] ;
The half of that half to the wretched he gives ;
这 一半 的 那 一半 到 这 可怜 他 给予 ;
他将那一半的一半给了穷人;

[bʌt; bət] [nəʊ] ['suːnə(r)] [ə; eɪ] ['taɪrənt] [wʌn] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] [t'æən] ,
But no sooner a tyrant one kingdom has ta'en ,
但 不 很快 一个 暴君 一 王国 有 塔恩 ,
但是，一个暴君刚征服一个王国，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [geɪn] . - .
Than the wish of his heart is another to gain . 10 .
比 这 希望 的 他的 心 是 其他 到 获得 . - .
他心中的愿望是另一个需要实现的愿望。10.

[ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['begə(r)] .
THE CAT AND THE BEGGAR .
这 猫 和 这 乞丐 .
猫和乞丐。

[ɪf] [ə; eɪ] [kæt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɪn'dʒɔɪ] ,
If a cat could the power of flying enjoy ,
如果 一个 猫 可以 这 力量 的 飞行 享受 ,
如果猫能拥有飞翔的能力，那该多好啊!

[ʃiː; ʃi] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['spærəʊz] [wʊd] ['kwɪkli] [dɪ'strɔɪ] ;
She all the world's sparrows would quickly destroy ;
她 全部 这 世界的 麻雀 会 迅速地 破坏 ;
她会迅速消灭全世界所有的麻雀;

[ɪf] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['begə(r)] [juː; jʊ] [pleɪs] ,
If power in the hands of a beggar you place ,
如果 力量 在 这 双手 的 一个 乞丐 你 地方 ,
如果权力落入乞丐手中，你就会明白，

[nəʊ] ['mɜːsi] [hiːl] [ʃəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['begəli] [reɪs] . - .
No mercy he'll show to the beggarly race . 11 .
不 怜悯 地狱 展示 到 这 乞丐 种族 . - .

他绝不会怜悯这个乞丐般的种族。11.

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪlə(r)] .
THE KING AND TAYLOR .
这 国王 和 泰勒 .

国王与泰勒。

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] [huː] ['trævlz] [ɪn] [fɑː(r)] ['fɒrən] [lændz] ,
The taylor who travels in far foreign lands ,
这 泰勒 WHO 旅行 在 远的 外国的 土地 ,

那位远赴异国他乡的裁缝

[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [bred] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ;
Can always get bread by the work of his hands ;
能 总是 得到 面包 经过 这 工作 的 他的 双手 ;

他总能靠双手劳动挣到面包；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [frɒm; frəm] [θrəʊn] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['kʌntri] [hæz; həz] [fled] ,
But the King who from throne and from country has fled ,
但 这 国王 WHO 从 王座 和 从 国家 有 逃亡 ,

但那位已经背弃王位、逃离国家的国王，

[mʌst; məst] [ɒft] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpə(r)] [gəʊ] ['saɪɪŋ] [tuː; tə] [bed] .
Must oft without supper go sighing to bed .
必须 经常 没有 晚餐 去 叹息 到 床 .

常常没吃晚饭就叹气上床睡觉。

[piː] . - .
p . 2712 .
p . - .

第2712页。

[gəʊld] [kɔɪn] [ænd; ənd] [stæmpt] ['leðə(r)] .
GOLD COIN AND STAMPED LEATHER .
金子 硬币 和 盖章 皮革 .

金币和压花皮革。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [haʊ] [laɪk] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs]
Of the children of wisdom how like is the face
的 这 孩子们 的 智慧 如何 喜欢 是 这 脸

智慧之子中，哪一张脸最像？

[tuː; tə] [pjʊə(r)] [gəʊld] [ðæts] [ək'septɪd] [ɪn] ['evri] [pleɪs] ;
To pure gold that's accepted in every place ;
到 纯的 金子 那就是 公认 在 每一个 地方 ;

纯金，处处被认可；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [greɪt] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [laɪk] ['leðə(r)] [kæʃ] ,
But the ignorant great are much like leather cash ,
但 这 无知 伟大的 是 很多 喜欢 皮革 现金 ,

但那些无知的权贵就像皮革现金一样，毫无价值。

[æt; ət] [həʊm] [wɪtʃ] [ðəʊ] ['kʌrənt] , [ə'brɔːd] [ɪz] [bʌt; bət] [træʃ] . - .
At home which though current , abroad is but trash . 13 .
在 家 哪个 尽管 当前的 , 国外 是 但 垃圾 . - .

国内虽然很流行，但国外却一文不值。13.

[səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊ] ['evə(r)] [diːl] ,
So much like a friend with your foe ever deal ,
所以 很多 喜欢 一个 朋友 和 你的 敌人 曾经 交易 ,

就像朋友和敌人之间的每件事一样，

[ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [niːd] [dred] [ðə; ði] [liːst] [skrætʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːl] ;
That you never need dread the least scratch from his steel ;
那 你 绝不 需要 恐惧 这 至少 划痕 从 他的 钢 ;

你永远不必担心会被他的钢铁所伤；

[bʌt; bət] [nɛə] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [diːl] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][fəʊ] ,
But ne'er with your friend deal so much like a foe ,
但 从未 和 你的 朋友 交易 所以 很多 喜欢 一个 敌人 ,

但永远不要像对待敌人一样对待你的朋友。

[ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)][mʌst; məst] [dred] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə; eɪ] [bləʊ] .
That you ever must dread from his faulchion a blow .
那 你 曾经 必须 恐惧 从 他的 镰刀 一个 吹 .

你必须时刻提防他用匕首刺向你。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神